

« Question d'habitude! »

« JE SUIS FINI » AU LIEU DE « J'AI FINI »

APPRENDRE LE FRANÇAIS EN MILIEU MINORITAIRE : DYNAMISER L'APPRENANT POUR INFLUENCER SES HABITUDES LINGUISTIQUES

L'outil *Question d'habitude!* se veut pertinent pour toutes les régions du Canada. « Je suis fini » : ne s'agit-il pas de l'expression fossilisée la plus commune dans les milieux où la langue française coexiste avec la langue anglaise?

L'objectif de la série est d'appuyer le développement de la compétence orale des élèves. *Question d'habitude!* invite le personnel enseignant à prévoir des interventions stratégiques et gagnantes. Lorsqu'il s'agit d'amener un élève à développer une nouvelle habitude linguistique, l'enseignant s'assure que l'apprenant :

- est conscient de son habitude fossilisée et comprend la nouvelle habitude à développer;
- active ses connaissances antérieures et fait des liens;
- développe une nouvelle habitude en français correct;
- reprend la nouvelle habitude dans des contextes variés;
- vit cette démarche dans un climat qui favorise le rapport positif à la langue française;
- accède à des outils et à des modèles qui favorisent la maîtrise de la nouvelle habitude;
- réfléchit sur la langue, son fonctionnement, et ses variations dans la francophonie canadienne et mondiale;
- réfléchit sur la façon dont il apprend la langue;
- participe à l'élaboration de nouvelles stratégies pour apprendre.

L'HABITUDE FOSSILISÉE : « JE SUIS FINI »

On entend :

Je suis fini.
Je suis froid.
Je suis 12.
Je suis mal à la tête.
J'étais chaud.
J'étais faim.
J'étais soif.

En français, on dit :

J'ai fini.
J'ai froid.
J'ai 12 ans.
J'ai mal à la tête.
J'avais chaud.
J'avais faim.
J'avais soif.

Type d'habitude fossilisée : Choix inapproprié du verbe

Le locuteur qui dit « Je suis fini » se trompe et emploie le verbe « être » au lieu du verbe « avoir » comme auxiliaire du verbe « finir ».

D'une langue à l'autre, on décrit nos états physiques différemment :

- En anglais, on « est » : « *I am cold* », « *I am 12* ».
- En français, on « a » froid, chaud ou faim : « J'ai froid », « J'ai chaud », « J'ai faim ».

À CHAQUE LANGUE SON GÉNIE!

Le verbe « finir » prend-t-il l'auxiliaire « être » ou « avoir »? Comment le savoir?

Un certain nombre de verbes s'emploient avec l'auxiliaire « être » aux temps composés. Afin d'appuyer les élèves, voici deux aides mnémotechniques que l'on peut afficher en classe :

1. Les verbes dans cette liste prennent l'auxiliaire « être » :

MRS DR VANDERTRAMP

mourir / rentrer / sortir /

devenir / revenir /

venir / arriver / naître / descendre / entrer / retourner / tomber / rester / aller / monter / partir / passer

2. On peut aussi les regrouper en paires :

aller / venir

entrer / sortir

monter / descendre

tomber / rester

arriver / partir

mourir / naître

passer par / retourner

SUGGESTIONS DE PISTES D'INTERVENTION POUR AMENER LES ÉLÈVES À ADOPTER UNE NOUVELLE HABITUDE

Jeu du *Bol de fruits*

Distribuez une grille à chaque élève (voir la grille au bas de la fiche). Demandez aux élèves de dessiner 3 pommes, 4 bananes et 5 ananas dans les cases de la grille. Placez les fruits à l'horizontale, à la verticale ou en diagonale.

Les fruits peuvent être dispersés dans la grille ou encore regroupés. (Plusieurs cases restent vides, bien entendu.)

Faites des groupes de deux élèves. Chacun joue, à tour de rôle, à partir de sa propre feuille qu'il garde secrète.

Demandez à l'élève A de faire une phrase à partir des choix proposés dans la marge, par exemple : « Tu as fini » (« Tu as », à la verticale + « fini », à l'horizontale). Il compte des points si son partenaire a un fruit dans la case correspondante qui se trouve à la jonction de « Tu as » et « fini ».

Une pomme = 5 points

Une banane = 8 points

Un ananas = 10 points

Le premier joueur à compter 50 points gagne la partie.

Raconte-moi une histoire

En cercle, les élèves racontent une histoire en employant principalement les verbes de la liste « MRS DR VANDERTRAMP ». Indiquez-leur que l'histoire se situera dans le passé afin de créer des occasions de faire un choix d'auxiliaire. Encouragez-les à se référer à la liste des verbes.

Exemple : Il était une fois une femme qui vivait paisiblement dans sa petite ville près de l'océan. Un jour, quand elle **est** descendue à la cuisine, elle a vu que la porte était ouverte... « Quelqu'un **est** venu chez moi pendant la nuit... »

« On a fini »

Lorsque des jeux sont joués en classe, encouragez les élèves à dire : « On a fini ». Exemples d'activités : défi de groupe — le premier groupe qui termine un casse-tête; défi de groupe — le premier groupe qui met en ordre alphabétique une série de mots.

Abordez l'habitude fossilisée avec humour. Habituez l'élève à réagir quand il utilise l'ancienne habitude et que vous la lui signalez en toute complicité. Encouragez toute la classe à employer ce rappel au besoin.



BOL DE FRUITS

Trouve les fruits dans la grille de ton partenaire.

3 pommes, 4 bananes et 5 ananas

BOL DE FRUITS	fini	froid	chaud	mal	faim	soif	raison	tort
J'ai								
Tu as								
Il a								
Elle a								
Nous avons								
Vous avez								
Ils ont								
Elles ont								